

— TOLEDO —
Übersetzer·innen
im Austausch
der Kulturen

Deutscher
Übersetzerfonds



ViceVersa: Magyar-Német fordítói műhely

Heike Fleming és Győri László vezetésével
2023. október 23-29
Balatonfüred, Fordítóház

Jelentkezési határidő: 2023. június 30.

A Deutscher Übersetzerfonds TOLEDO programja, a szövetségi kormány kultúra és média-megbízottja, valamint a Magyar Fordítóház Alapítvány támogatásával.

A Straelenben megrendezett 2016-os első ViceVersa-műhely és a tavalyi balatonfüredi versfordítói műhely után 2023-ban az epikai műfajokban (beleértve a gyermek- és ifjúsági irodalmi alkotásokat), valamint az esszé-műfajban rendezünk magyar-német, német-magyar fordítói szemináriumot. Érkezés: 2023. október 23-án, hétfőn, este ismerkedés, keddtől szombatig a délelőttöket és a délutánokat intenzív szöveg munkával töltjük. Elutazás: október 29-én.

A műhely munkájában öt-öt magyarról németre és németről magyarra fordító pályázó vehet részt. Pályázni az említett műfajokba tartozó szövegekkel lehet. A jelentkezéshez nincs szükség kiadói szerződésre. Pályájuk elején álló fordítók jelentkezését is várjuk. A szeminárium vezetői, akik moderátori feladatot látnak el, a résztvevők alapos felkészülésétől, a szövegek előzetes megismerésétől remélnek élénk és konstruktív vitát. A műhely keretprogramját a résztvevők kívánságaihoz igazítjuk (elméleti kérdések és a műfordítás gyakorlati problémáinak megtárgyalása), de az együtt töltött hét során bőséges alkalom nyílik személyes eszmecserékre és Balaton-parti sétákra is.

Időtartam: 2023. október 23-29.

Helyszín: Fordítóház, Balatonfüred.

A szeminárium vezetői: Heike Fleming és Győri László

Költségek: A résztvevők úti- és szállásköltségét, valamint ellátását a ViceVersa program állja.

Jelentkezési határidő: 2023. június 30. A pályázatok elbírálására július közepén kerül sor.

A jelentkezéshez benyújtandó (PDF-ben):

- rövid szakmai önéletrajz
- 5 oldalnyi fordítás-szöveg, (megszámozott sorokkal, max. 30 sor, max. 60 leütés, kéretik a kéziratoldalakat ennek megfelelően megformálni!)
- az eredeti szöveg megfelelő részlete
- a fordítás alapjául szolgáló mű rövid bemutatása,
- a lefordított szövegrésszel kapcsolatos kérdések, nehézségek ismertetése
- a jelentkezőt érdeklő, a gyakorlati szöveg munkán túlmutató kérdések.

A szemináriummal és a jelentkezéssel kapcsolatos tartalmi kérdésekkel a műhely vezetőihez fordulhatnak:

Német célnyelvre fordító pályázók: Heike Flemming | heike.flemming@web.de

Magyar célnyelvre fordító pályázók: László Győri | j.gyori.laszlo@gmail.com

További tájékoztatás:

Deutscher Übersetzerfonds

Anna Schlossbauer

schlossbauer@uebersetzerfonds.de

www.uebersetzerfonds.de